



Генеральная Ассамблея

Distr.: Limited
13 July 2011
Russian
Original: English

Шестьдесят пятая сессия

Пункт 121 повестки дня

Многоязычие

Албания, Австрия, Андорра, Аргентина, Бельгия, Бенин, Болгария, Буркина-Фасо, Бурунди, Вануату, Габон, Гаити, Гвинея, Гвинея-Биссау, Греция, Грузия, Демократическая Республика Конго, Джибути, Доминика, Кабо-Верде, Камбоджа, Камерун, Канада, Кипр, Конго, Коста-Рика, Ливан, Люксембург, Маврикий, Мадагаскар, Мали, Мексика, Монако, Марокко, Нигер, Перу, Польша, Руанда, Румыния, Сейшельские Острова, Сенегал, Сербия, Словакия, Словения, Того, Тунис, Уругвай, Франция, Центральноафриканская Республика, Чад, Черногория и Эстония: проект резолюции

Многоязычие

Генеральная Ассамблея,

признавая, что Организация Объединенных Наций проводит курс на многоязычие в качестве средства поощрения, защиты и сохранения языкового и культурного многообразия в глобальном масштабе,

признавая также, что подлинное многоязычие способствует единству в многообразии и международному взаимопониманию, и признавая важность способности общаться с народами всего мира на их языке, в том числе в таких форматах, которые доступны людям с инвалидностью,

подчеркивая необходимость строгого соблюдения резолюций и правил, устанавливающих языковой режим для различных структур и органов Организации Объединенных Наций,

особо отмечая важность многоязычия в деятельности Организации Объединенных Наций, в том числе деятельности, касающейся отношений с общественностью и информации,



ссылаясь на свою резолюцию 47/135 от 18 декабря 1992 года, в которой она приняла Декларацию о правах лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам, и на Международный пакт о гражданских и политических правах¹, в частности на его статью 27 о правах лиц, принадлежащих к этническим, религиозным и языковым меньшинствам,

ссылаясь также на свои резолюции 2 (I) от 1 февраля 1946 года, 2480 В (XXIII) от 21 декабря 1968 года, 42/207 С от 11 декабря 1987 года, 50/11 от 2 ноября 1995 года, 52/23 от 25 ноября 1997 года, 54/64 от 6 декабря 1999 года, 56/262 от 15 февраля 2002 года, 59/309 от 22 июня 2005 года, 63/306 от 9 сентября 2009 года, 64/266 от 21 мая 2010 года, 65/107 В от 10 декабря 2010 года, 65/245 от 24 декабря 2010 года и 65/247 от 24 декабря 2010 года,

1. *принимает к сведению* доклад Генерального секретаря²;
2. *призывает* Генерального секретаря продолжать укреплять неофициальную сеть сотрудников по координации вопросов многоязычия, которые должны помогать его деятельности;
3. *особо отмечает* огромное значение равенства шести официальных языков Организации Объединенных Наций;
4. *подчеркивает* необходимость полного осуществления резолюций, устанавливающих языковой режим для официальных языков Организации Объединенных Наций и рабочих языков Секретариата;
5. *просит* Генерального секретаря обеспечить, чтобы отношение ко всем языковым службам было одинаковым и чтобы все они имели одинаково благоприятные условия работы и ресурсы в целях достижения наивысшего качества их работы при полном уважении специфики шести официальных языков, и в этой связи ссылается на пункт 11 раздела D своей резолюции 54/248 от 23 декабря 1999 года;
6. *вновь просит* Генерального секретаря довести до конца работу по размещению всех ранее вышедших важных документов Организации Объединенных Наций на веб-сайте Организации Объединенных Наций на всех шести официальных языках, рассматривая это в качестве одной из приоритетных задач, с тем чтобы государства-члены также могли получить доступ к этим архивам с помощью этого инструмента;
7. *подтверждает*, что все подразделения Секретариата, занимающиеся подготовкой документов, должны продолжать свои усилия по переводу на все официальные языки всех материалов и баз данных, размещенных на веб-сайте Организации Объединенных Наций на английском языке, самым практичным, эффективным и экономичным образом;
8. *просит* Генерального секретаря продолжать обеспечивать — посредством предоставления услуг по обработке документации, обслуживанию заседаний и издательской деятельности в рамках конференционного управления, в том числе посредством высококачественного письменного и устного перевода, — эффективное многоязычное общение между представителями госу-

¹ См. резолюцию 2200 А (XXI), приложение.

² А/65/488.

дарств-членов в межправительственных органах и членами экспертных органов Организации Объединенных Наций на равной основе на всех официальных языках Организации Объединенных Наций;

9. *подчеркивает* важность предоставления информации, технической помощи и учебных материалов Организации Объединенных Наций, когда это возможно, на местных языках стран-получателей;

10. *с признательностью отмечает* меры, принятые Генеральным секретарем в соответствии с ее резолюциями, с тем чтобы решить вопрос о замене выходящих на пенсию сотрудников языковых служб, и просит Генерального секретаря продолжать и активизировать эти усилия, в том числе путем укрепления сотрудничества с учреждениями, которые готовят языковых специалистов, с целью удовлетворения потребностей на шести официальных языках Организации Объединенных Наций;

11. *с удовлетворением отмечает* готовность Секретариата поощрять своих сотрудников к использованию любого из шести официальных языков, которым они владеют, на заседаниях, обеспечиваемых устным переводом;

12. *вновь обращается с просьбой* к Генеральному секретарю обеспечить, чтобы правила, касающиеся одновременного распространения документов на всех шести официальных языках, строго соблюдались, как в отношении распространения документов заседающих органов в печатном виде, так и в отношении их размещения в Системе официальной документации и на веб-сайте Организации Объединенных Наций в соответствии с пунктом 5 раздела III ее резолюции 55/222 от 23 декабря 2000 года;

13. *подчеркивает* важность:

а) надлежащего использования всех официальных языков Организации Объединенных Наций во всей деятельности Департамента общественной информации Секретариата с целью устранить диспропорциональность между использованием английского языка и использованием остальных пяти официальных языков;

б) обеспечения полного и равного отношения ко всем официальным языкам Организации Объединенных Наций во всей деятельности Департамента общественной информации;

и в этой связи подтверждает свою просьбу к Генеральному секретарю обеспечить, чтобы Департамент имел соответствующие кадровые возможности для осуществления всей своей деятельности на всех официальных языках Организации Объединенных Наций;

14. *просит* Генерального секретаря продолжать его усилия по обеспечению, в частности, дальнейшего проведения сопровождаемых экскурсий в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций, как одного из источников поступлений, на всех шести официальных языках Организации Объединенных Наций;

15. *рекомендует* Генеральному секретарю укреплять его усилия по развитию и поддержанию многоязычных веб-сайтов Организации Объединенных Наций в рамках имеющихся ресурсов, в том числе усилия, направленные на обеспечение постоянного обновления веб-страницы Генерального секретаря на всех официальных языках Организации Объединенных Наций;

16. *вновь подтверждает* необходимость достижения полного равенства шести официальных языков на веб-сайтах Организации Объединенных Наций;

17. *вновь подтверждает также*, что веб-сайт Организации Объединенных Наций является важнейшим инструментом для государств-членов, средств массовой информации, учебных заведений, широкой общественности и неправительственных организаций, и вновь выражает свое мнение, что Департамент общественной информации должен продолжать свои усилия по его поддержанию и совершенствованию;

18. *вновь подтверждает далее* свою просьбу к Генеральному секретарю, чтобы он, принимая меры по поддержанию постоянно обновляемого и содержащего достоверную информацию веб-сайта, обеспечил в рамках Департамента общественной информации надлежащее распределение финансовых и людских ресурсов, выделяемых на поддержание веб-сайта Организации Объединенных Наций, между всеми официальными языками при полном уважении специфики шести официальных языков;

19. *с обеспокоенностью отмечает*, что работа по многоязычному развитию и обогащению веб-сайта Организации Объединенных Наций на нескольких официальных языках продвигается вперед гораздо медленнее, чем ожидалось, и в этой связи просит Департамент общественной информации, чтобы он, в координации с подразделениями, отвечающими за подготовку материалов, активизировал меры по достижению равенства между шестью официальными языками на веб-сайте Организации Объединенных Наций, в том числе путем ускорения процедуры заполнения ныне вакантных должностей в некоторых секциях;

20. *просит* Департамент общественной информации в сотрудничестве с Управлением информационно-коммуникационных технологий Секретариата продолжать свои усилия по обеспечению того, чтобы технические средства и прикладные программы в полной мере поддерживали латинскую, нелатинскую и двунаправленную системы письма в целях достижения более полного равенства всех официальных языков на веб-сайте Организации Объединенных Наций;

21. *приветствует* договоренности о сотрудничестве с учебными заведениями, достигнутые Департаментом общественной информации в целях увеличения числа веб-страниц, имеющихся на некоторых официальных языках, и просит Генерального секретаря, в координации с подразделениями, отвечающими за подготовку материалов, расширить эффективным с точки зрения затрат способом эти договоренности о сотрудничестве, с тем чтобы охватить все официальные языки Организации Объединенных Наций, памятуя при этом о необходимости соблюдения стандартов и руководящих принципов Организации Объединенных Наций;

22. *настоятельно призывает* Секретариат постоянно обновлять систему iSeek на двух рабочих языках Секретариата и продолжать его усилия по внедрению iSeek во всех местах службы, а также разработать и принять меры, не влекущие за собой дополнительных расходов, чтобы предоставить государствам-членам надежный доступ к информации, которую в настоящее время можно получить только через Интранет Секретариата;

23. *с признательностью принимает к сведению* работу, проделанную информационными центрами Организации Объединенных Наций, в том числе Региональным информационным центром Организации Объединенных Наций, в целях публикации информационных материалов Организации Объединенных Наций и перевода важных документов на другие языки, помимо официальных языков Организации Объединенных Наций, с тем чтобы довести их до сведения как можно более широкой аудитории и распространить информацию Организации Объединенных Наций во всех уголках мира, благодаря чему можно было бы заручиться более значительной международной поддержкой деятельности Организации, и призывает информационные центры Организации Объединенных Наций продолжать свою интерактивную и инициативную работу на многих языках, особенно путем организации семинаров и дискуссий, с тем чтобы содействовать распространению информации, взаимопониманию и обмену мнениями о деятельности Организации Объединенных Наций на местном уровне;

24. *ссылается* на свою резолюцию 65/247, особенно на ее пункты 54(f) и 26, в которых она вновь подтвердила необходимость уважения равенства обоих рабочих языков Секретариата, вновь подтвердила также возможность использования дополнительных рабочих языков в конкретных местах службы, как это предусмотрено, и в этой связи просила Генерального секретаря обеспечить, чтобы в объявлениях о вакансиях указывалась необходимость знания любого из рабочих языков Секретариата, если только должностные функции не требуют знания конкретного рабочего языка;

25. *ссылается также* на пункт 17 раздела II своей резолюции 61/244 от 22 декабря 2006 года, в котором она признала, что взаимоотношения Организации Объединенных Наций с местным населением на местах имеют существенно важное значение и что языковые навыки являются важным элементом, учитываемым в процессах отбора и подготовки кадров, и поэтому подтвердила, что хорошее владение официальным языком (официальными языками), на котором говорят в стране проживания, следует учитывать в качестве дополнительного положительного качества в рамках этих процессов;

26. *ссылается* на свою резолюцию 64/266, в которой она одобрила предложения, рекомендации и выводы Специального комитета по операциям по поддержанию мира;

27. *принимает к сведению* раздел II.D.1 доклада Генерального секретаря², просит Генерального секретаря продолжать его нынешние усилия в этом направлении и ссылается далее на свою резолюцию 64/266 без ущерба для статьи 101 Устава Организации Объединенных Наций;

28. *настоятельно призывает* Секретариат перевести на шесть официальных языков Организации Объединенных Наций все документы, касающиеся подготовки персонала для операций по поддержанию мира, в рамках имеющихся ресурсов, с тем чтобы обеспечить возможность их использования всеми государствами-членами;

29. *подчеркивает*, что прием персонала на службу по-прежнему должен осуществляться в строгом соответствии со статьей 101 Устава и согласно соответствующим положениям резолюций Генеральной Ассамблеи;

30. *предлагает* Генеральному секретарю обеспечить соблюдение требования о том, чтобы сотрудники Организации Объединенных Наций владели одним из рабочих языков Секретариата и призывает Генерального секретаря к дальнейшему осуществлению резолюции 2480 В (XXIII);

31. *предлагает* Генеральному секретарю принять надлежащие меры для учета лингвистических особенностей, упоминаемых в объявлениях о вакансиях, при определении состава групп по проведению собеседований для найма сотрудников Организации Объединенных Наций;

32. *подчеркивает*, что повышение по службе сотрудников категории специалистов и выше должно производиться в строгом соответствии со статьей 101 Устава и согласно положениям резолюции 2480 В (XXIII) и соответствующим положениям резолюции 55/258 от 14 июня 2001 года;

33. *рекомендует* сотрудникам Организации Объединенных Наций продолжать активно пользоваться существующими учебными возможностями для приобретения и совершенствования знания одного или нескольких официальных языков Организации Объединенных Наций;

34. *с интересом отмечает* не влекущие за собой дополнительных расходов инициативы Секретариата выпускать публикации на нескольких языках, увеличить объем переведенных публикаций и стимулировать библиотеки Организации Объединенных Наций к проведению политики приобретения литературы на различных языках и просит Секретариат продолжать эти инициативы;

35. *вновь подтверждает*, что лингвистическое разнообразие является одним из важных элементов культурного разнообразия, подчеркивает важное значение всестороннего и эффективного осуществления Конвенции об охране и поощрении разнообразия форм культурного самовыражения³, которая вступила в силу 18 марта 2007 года, и ссылается на рекомендацию о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству от 15 октября 2003 года⁴;

36. *приветствует* деятельность Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, государств-членов, подразделений системы Организации Объединенных Наций и всех других участвующих

³ Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, *Акты Генеральной конференции, тридцать третья сессия, Париж, 3–21 октября 2005 года*, том 1 и исправления: *Резолюции*, глава V, резолюция 41.

⁴ Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, *Акты Генеральной конференции, тридцать вторая сессия, Париж, 29 сентября — 17 октября 2003 года*, том 1: *Резолюции*, глава IV, рекомендация 41.

структур, нацеленную на содействие уважению, а также на поощрение и защиту всех языков, особенно языков, находящихся на грани исчезновения, лингвистического разнообразия и многоязычия;

37. *просит* Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее шестьдесят седьмой сессии всеобъемлющий доклад о полном осуществлении ее резолюций о многоязычии;

38. *постановляет* включить в предварительную повестку дня своей шестьдесят седьмой сессии пункт, озаглавленный «Многоязычие».
